CHARACTERIZATION ANALYSIS OF MAIN CHARACTER IN FROZEN MOVIE AND ITS SUBTITLING STRATEGY

THESIS

Submitted to the Department of Language Studies,
Graduate School of Universitas Muhammadiyah Surakarta
in partial fulfilment of the requirements for
the degree of Master of Education

By
RIDA NURLATIFASARI
ID No. S200160103

DEPARTMENT OF LANGUAGE STUDIES
POSTGRADUATE SCHOOL
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2018
PRIMARY SUPERVISOR'S APPROVAL FORM

The student submits the thesis for examination:

Name : Rida Nur Natifasari  
ID Number : S 200160103  
Department : Language Studies  
Field of Study : English Education  
Thesis title : Characterization Analysis of Main Character in Frozen Movie and its Subtitling Strategy

Supervisor's Approval:
I confirm that the thesis written by the above-named student meets the scholarly standards for the degree and is therefore eligible to proceed to an examination by the board of examiners of the Department of Language Studies, the Graduate School of Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Surakarta, 4 August 2018  
Primary Supervisor  
Dr. Dwi Haryanti, M.Hum
CO-SUPERVISOR’S APPROVAL FORM

The student submits the thesis for examination:

Name : Rida Nurlatifasari
ID Number : S200160103
Department : Language Studies
Field of Study : English Education
Thesis title : Characterization Analysis of Main Character in Frozen
Movie and its Subtitling Strategy

Supervisor’s Approval:
I confirm that the thesis written by the above-named student meets the scholarly standards for the degree and is therefore eligible to proceed to an examination by the board of examiners of the Department of Language Studies, the Graduate School of UniversitasMuhammadiyah Surakarta.

Surakarta, 11th August 2018
Co-supervisor

Dr. Anam Sutopo, M.Hum
APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION

CHARACTERIZATION ANALYSIS OF MAIN CHARACTER IN FROZEN MOVIE AND ITS SUBTITLING STRATEGY

Submitted by
RIDA NURLATIFASARI

Has been examined by the board of examiners on August 11th, 2018. All feedback, corrections, and suggestions recommended by the examiners have been considered and revision has been accordingly made by the student.

The boards of examiners certify that the thesis is eligible for submission.

The Board of Examiners
Primary supervisor

Dr. Dwi Harvanti, M.Hum.

Co-supervisor

Dr. Anum Sutopo, M.Hum.

Examiner

Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M.Ed.

Surakarta, October 22nd, 2018

The Director of Graduate School

Prof. Dr. Bambang Sumardijoko, M.Pd.
STATEMENT OF AUTHORSHIP

I hereby confirm that the thesis entitled “Characterization Analysis of Main Character in Frozen Movie and its Subtitling Strategy” is an original and authentic work written by myself and it has satisfied the rules and regulations of UniversitasMuhammadiyah Surakarta with respect to plagiarism. I certify that all quotations and the sources of information have been fully referred and acknowledged accordingly.

I confirm that this thesis has not been submitted for the award of any previous degree in any tertiary institutions in Indonesia or abroad.

Name : Rida Nurlatifasari
ID Number : S 200160103
Department : Language Studies
Field of study : English Education

Date : 11th August 2018
Signed : [Signature]
MOTTO

“For each one are successive (angels) before and behind him who protect him by the decree of Allah. Indeed, Allah will not change the condition of a people until they change what is in themselves. And when Allah intends for a people ill, there is no repelling it. And there is not for them besides Him any patron.”

(QS. Ar Ra’du: 11)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

Her beloved mother, Endang Sujarwati S.pd

Her beloved father, Tugiyono M.pd

Her beloved sisters, Detty, happy, navisa

Her beloved family,

Her beloved friends,

Her beloved lecturers, and

Her almamater.
Karena banyak orang, terutama di Indonesia, menonton film dengan menggunakan subtitle, maka mengetahui kualitas subtitle itu sendiri adalah hal yang penting. Saat ini banyak anak-anak yang menonton film Frozen sehingga untuk mengetahui karakter atau penokohan dalam film tersebut menjadi hal yang penting karena hal itu berguna bagi para orangtua untuk membimbing atau menemani anaknya saat menonton film tersebut.

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan penelitian kualitatif deskriptif karena dalam penelitian ini penulis akan mendeskripsikan temuan. Penelitian kualitatif adalah penelitian yang menggunakan data deskriptif dalam bentuk tulisan maupun ucapan dari hasil pengamatan orang dan perilaku. Metode pengumpulan data yang digunakan dalam penelitian ini adalah dokumentasi.

Ada lima tokoh utama dalam film ini, mereka adalah Anna, Elsa, Prince Hans, Kristoff, and Olaf. Empat diantara mereka adalah tokoh protagonis, dan satu diantaranya adalah tokoh antagonis. Anna adalah seorang gadis yang kesepian dan berani. Elsa adalah seorang gadis yang kuat dan introvert. Kristoff adalah seorang pria yang peduli dan baik. Olaf adalah makhluk yang lucu, naif, dan juga baik. Ada tiga strategi penerjemahan yang digunakan dalam data dalam penelitian ini, yaitu transfer (36%), deletion (28%), addition (12%), paraphrase (8%), decimation (8%), dislocation (4%), and imitation (4%).

Kata kunci: strategi penerjemahan, tokoh, penokohan
ABSTRACT

Because many people, especially in Indonesia, watch movie by using subtitle, it is important to understand the quality of the subtitle itself. Since many children like to watch *Frozen* movie, it is also important to understand the characterization so that it can be useful or parents in guiding or accompanying their children to watch this movie.

In this research, the writer uses the descriptive qualitative research because it describes the finding. The qualitative research is a research which yields the descriptive data in the form of written or oral words from observing people and behavior. The method of collecting the data in this research is documentation.

There are five main characters in this movie. They are Anna, Elsa, Prince Hans, Kristoff and Olaf. Four of them are protagonist character. One of them is antagonist character. Anna is a lonely and brave girl. Elsa is a strong and introvert girl. Kristof is a care and kind person. Olaf is cute, naif, and also kind creature. There are seven translation strategies used in the data of this research. They are transfer (36%), deletion (28%), addition (12%), paraphrase (8%), decimation (8%), dislocation (4%), and imitation (4%).

**Keyword:** Subtitling Strategy, Character, Characterization
ACKNOWLEDGMENT

Assalamualaikum Wr.Wb.

Alhamdulillahirrabbil ‘Alamin, all praises to Alloh S.W.T, the Most Glorious, the Most Merciful, Lord of the Universe, who gives a million blessing, miracle and uncountable gifts to the researcher, so she can accomplish her research paper entitled CHARACTERIZATION ANALYSIS OF MAIN CHARACTER IN FROZEN MOVIE AND ITS SUBTITLING STRATEGY as the requirement for getting master degree of education in Department of English Study Post Graduate of Universitas Muhammadiyah Surakarta.

Peace is upon to Muhammad SAW., the Alloh’s last messenger, who will be the hero for all his followers in the life after. The writer realizes that this research paper would never be possible without other people’s help, so that the writer would like to extend her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Markhamah, M. Hum., the director of Graduate School of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mr. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, the Head of Language Studies of Muhammadiyah University of Surakarta.
3. Dr. Dwi Harjanti, M. Hum., as the primary supervisor, for his suggestions, advice, support and encouragement in completing this thesis.
4. Dr. Anam Sutopo, M. Hum., as the co-supervisor, for her continuous and valuable guidance, advice, support and encouragement in completing this thesis.
5. All of the lecturers of English Language Study of Post Graduate, for precious knowledge and experience given to her,
6. The researcher’s beloved parents, bapak Tugiyono M.pd and ibu Endang Suwarwati S.pd, for the love, pray, support, learn, advice, force, hugs, happiness, experiences given to her,
7. The researcher beloved sisters, Detty, Happy,Navisa for the support, happiness, share, pray and laugh.
8. All All lecturers in English Education of Graduate Schoool of Muhammadiyah University of Surakarta for all guidances, knowledge, support and etc.

The researcher realizes that this research paper is still far from being perfect, so all suggestions and criticisms for improving this research paper are accepted widely and happily. Hopefully, this research paper will be useful for the readers and prospective researchers.

Wassalamualaikum Wr.Wb.

Surakarta, 11 August 2018

Rida Nurlatifasari
# TABLE OF CONTENTS

COVER ................................................................................................................................. i  
PRIMARY SUPERVISOR’S APPROVAL FORM ......................................................... ii  
CO-SUPERVISOR’S APPROVAL FORM ................................................................. iii  
APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION ................................................. iv  
STATEMENT OF AUTHORSHIP .............................................................................. v  
MOTTO .......................................................................................................................... vi  
DEDICATION ................................................................................................................ vii  
ABSTRAK ...................................................................................................................... viii  
ABSTRACT ...................................................................................................................... ix  
ACKNOWLEDGMENT ....................................................................................................... x  
TABLE OF CONTENT ...................................................................................................... xii  

## CHAPTER I INTRODUCTION

A. Background of the Study......................................................................................... 1  
B. Problem Statement ................................................................................................. 3  
C. Objective of the Study ............................................................................................ 3  
D. Limitation .................................................................................................................. 3  
E. Benefit of the Study .................................................................................................. 4  

## CHAPTER II LITERARY REVIEW

A. Previous Study .......................................................................................................... 9  
B. Underlying Theory ..................................................................................................... 9  
   1. The Notion of Translation ..................................................................................... 9  
   2. Process of Translation ......................................................................................... 10  
   3. Principles of Translation ..................................................................................... 12  
   4. Translation Strategy ............................................................................................. 13  
   5. Subtitle .................................................................................................................. 14  
   6. Scope of Subtitling ............................................................................................... 16  
   7. Subtitling Strategy ............................................................................................... 18  
   8. Structural Elements of the Movie ........................................................................ 20
CHAPTER III RESEARCH METHOD
A. Research Type ................................................................. 25
B. Object of the Research.......................................................... 25
C. Data and Data Source .......................................................... 25
D. Technique of Collecting Data ............................................... 25
E. Data Validity........................................................................ 26
F. Method of Analyzing Data..................................................... 26

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION
A. Data Analysis ...................................................................... 27
   1. Characterization of the main Character in the movie .......... 27
   2. The subtitling strategy used by means the characterization in 
      the Frozen movie.......................................................... 42
B. Discussion............................................................................ 46

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION
B. Implication........................................................................... 50
C. Suggestion ........................................................................... 50

BIBLIOGRAPHY
APPENDICES